

Warszawa, dnia 17 września 2009 r.

Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury
ul. Wybrzeże Kościuszkowskie 47, 00-347 Warszawa,
adres do korespondencji:
ul. Zwycięzców 34
03-938 Warszawa

Do uczestników postępowania

ODPOWIEDŹ NA ZAPYTANIA WYKONAWCÓW ORAZ MODYFIKACJA SIWZ

Dot. Postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na usługi tłumaczenia ustnego i pisemnego z języka polskiego na język angielski, francuski, ukraiński i hiszpański oraz z języka angielskiego, francuskiego, ukraińskiego i hiszpańskiego na język polski świadczone w ramach konferencji i szkoleń organizowanych przez Krajową Szkołę Sądownictwa i Prokuratury (nr sprawy 35/2009)

Zgodnie z art. 36 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007r. nr 223, poz. 1655) w związku z pytaniami, jakie wpłynęły do Zamawiającego w dniu 17 września 2009 r., Zamawiający udziela następujących wyjaśnień:

1 Pytanie Wykonawcy

Czy w załączniku nr 3 do siwz w rubrykach 1.I; 2II; 5 należy podać cenę netto za tłumaczenia bez sprzętu? W tych rubrykach brak wyszczególnienia „udostępnienia sprzętu”. Jeśli trzeba podać cenę za sprzęt to gdzie należy ją umieścić?

Odpowiedź Zamawiającego:

Załącznik nr 3 do siwz „Wycena poszczególnych usług” w zakresie dotyczącym pozycji 1 i 2 tabeli pierwszej został już zmieniony zgodnie z odpowiedzią na pytania wykonawcy z dnia 16 września 2009 r. zamieszczoną na stronie Zamawiającego w dniu 17 września 2009 r. Załącznikiem do ww. wyjaśnień był poprawiony załącznik nr 3 do siwz.

Jednocześnie informuje, iż zgodnie z Opisem przedmiotu zamówienia Zamawiający nie wymaga udostępnienia sprzętu dla usług tłumaczenia symultanicznego świadczonych podczas Seminarium w ramach projektu „Wymiar sprawiedliwości w sprawach karnych” (finansowanie terroryzmu i nadzór nad transakcjami finansowymi) organizowane we współpracy z ENM (pozycja nr 5 w tabeli pierwszej w załączniku nr 3 do siwz). Tabela w tym zakresie jest poprawna.

2 Pytanie Wykonawcy

Ilu tłumaczy symultanicznych należy zapewnić na tłumaczenia symultaniczne w zakresie języka ukraińskiego? Dwóch czy czterech?

Odpowiedź Zamawiającego:

Stosownie do wyjaśnień Zamawiającego z dnia 16 września 2009 r. zamieszczonych na stronie internetowej Zamawiającego w dniu 16 września Zamawiający wymaga 4 tłumaczy języka ukraińskiego (pkt 2.7 załącznika nr 1 do siwz Opis przedmiotu zamówienia).

3. Pytanie Wykonawcy

Czy w odpowiedzi na pyt. 5 odnośnie zapewnienia sprzętu do tłumaczenia konsekutywnego występuje błąd? Zamiast tłumaczenia konsekutywnego istnieje w odpowiedzi tłumaczenie symultaniczne.

Odpowiedź Zamawiającego

W pkt 5 wyjaśnień Zamawiającego z dnia 16 września 2009 r. doszło do oczywistej pomyłki pisarskiej. Odpowiedź dotyczy sprzętu na tłumaczenie konsekutywne.

Kierownik Działu Koordynacji
Realizacji Projektów Finansowanych
z Funduszy Europejskich

dr Sylwia Morawska